

Avant de commencer



L'enseignement du francoprovençal aux adultes a débuté en 1995.

Les raisons qui ont poussé, à l'époque, les administrateurs et les responsables du B.R.E.L. à organiser des cours de patois demeurent actuelles et elles sont d'ailleurs très bien énoncées et expliquées dans les premières pages du manuel "Patois à Petits Pas" paru en 1999.

Les suggestions méthodologiques que cette publication catalogue, conservent, elles aussi, leur actualité. L'enseignement d'une langue minoritaire est censé suivre les parcours déjà tracés et formalisés par les méthodes d'enseignement des langues en général : progression, acquisition de vocabulaire, priorité de l'expression orale, comparaisons avec les langues connues, mais...

Apprendre le patois ce n'est pas qu'une question de langue: il s'agit de s'approprier de son propre territoire, de ses propres racines ou d'en bâtir de nouvelles.

Au fil des années, les enseignants de patois ont produit beaucoup de matériel qui, dernièrement, a été recueilli en peu en vrac.

Il s'est avéré nécessaire de l'organiser et de l'exploiter en proposant des fiches didactiques très ouvertes et variées pouvant fournir des pistes de travail pour le futur.

Des suggestions sont également proposées s'inspirant des pratiques d'enseignement des langues et s'appuyant sur les ressources que les nouvelles technologies nous offrent ; le tout visant à la motivation en tant que centre de tout apprentissage menant au plaisir d'un voyage... en patois.

L'apprentissage du Patois s'insère dans le cadre plus vaste de la connaissance de la civilisation valdôtaine que cette langue exprime. Les sujets proposés touchent, au fur et à mesure, les différents aspects du quotidien ainsi que ceux de la tradition, en passant par la littérature, le chant, le jeu, sans négliger les aspects de la grammaire et du lexique.

Le but de ce parcours est celui de transmettre le Patois en tant que langue vivante et dynamique, dans laquelle tradition et modernité cohabitent.

Le développement des compétences passives et actives des élèves demeure le but principal de ces cours en considérant la langue enseignée comme expression indissociable de l'identité du peuple valdôtain qui exprime à travers elle les sentiments d'appartenance mais aussi d'ouverture envers les autres.

Ces stratégies sont nécessaires afin que les élèves perçoivent la richesse que la connaissance de cette langue constitue et elles devront être conçues, par chaque enseignant, sur la base de la connaissance du groupe, de ses compétences et des envies de chacun.

Cette langue "historique" de notre région présente l'avantage d'être présente sur le terrain, ce qui est une condition essentielle pour garantir le succès d'un apprentissage linguistique.

- **Des raisons culturelles** : une langue véhicule une culture. Sa morphologie, son vocabulaire expriment une certaine façon de voir le monde, de concevoir les rapports de l'homme avec son milieu.
- **Des raisons pratiques** : le francoprovençal est une langue romane, plus proche du latin que ne le sont le français et l'italien et, par là, porteuse d'un système linguistique et d'une approche culturelle incontournables. De plus, encore de nos jours, nous sommes en contact avec le francoprovençal et cela permet de s'appuyer sur un gisement linguistique potentiel, naturel et spontané.
- **Des raisons citoyennes** : connaître la culture de sa région permet de mieux la comprendre, de mieux l'apprécier, voire de s'y intégrer pour tous ceux venus d'ailleurs. C'est aussi un moyen de développer l'esprit de tolérance et d'ouverture vers l'autre.

Prima di iniziare

L'insegnamento del francoprovenzale agli adulti iniziò nel 1995.



Le ragioni che a quell'epoca spinsero gli amministratori ed i responsabili del B.R.E.L. ad organizzare dei corsi di patois sono tuttora attuali e le troviamo enunciate e spiegate nelle prime pagine del testo "Patois à Petits pas" pubblicato nel 1999.

I suggerimenti metodologici che questa pubblicazione online cataloga, conservano anch'esse la loro attualità. L'insegnamento di una lingua minoritaria segue, in generale, le strade già percorse e formalizzate dai diversi metodi di insegnamento delle lingue : progressione, acquisizione di lessico, priorità data all'espressione orale, comparazione con le lingue conosciute, ma...

Imparare il patois non è soltanto una questione di lingua: si tratta di appropriarsi del territorio in cui si vive, delle radici dateci in eredità o da costruire per scelta.

Lungo gli anni, gli insegnanti di patois hanno prodotto molto materiale che ultimamente è stato raccolto un po' alla rinfusa.

Si è reso dunque necessario organizzarlo e sfruttarlo proponendo delle schede didattiche molto aperte e varie, capaci di fornire tracce di lavoro per il futuro.

Altri suggerimenti si ispirano alle pratiche di insegnamento delle lingue attraverso le opportunità che le nuove tecnologie ci offrono con l'unico scopo di sollecitare la motivazione come centro di ogni apprendimento attraverso un piacevole viaggio...in patois.

Imparare il Patois vuole dire impregnarsi della conoscenza della "civilisation" (usi, costumi, tradizioni,...) che questa lingua esprime. I temi proposti toccano i diversi aspetti del quotidiano, abordando la letteratura, il canto, il gioco senza peraltro accantonare la grammatica ed il lessico.

Lo scopo di questo percorso sta nel trasmettere il Patois come lingua viva e dinamica in cui coabitano tradizione e modernità.

Lo sviluppo delle competenze passive ed attive degli utenti resta lo scopo principale dei corsi ove la lingua insegnata viene considerata elemento pregnante dell'identità dei valdostani: attraverso di essa si esprime il senso di appartenenza, ma anche l'apertura verso ogni altra cultura.

Le strategie d'insegnamento sono necessarie affinché gli utenti prendano coscienza della ricchezza di questa lingua ed esse dovranno essere messe in campo, da ogni insegnante, partendo dalla conoscenza del gruppo, dalle competenze e dalle aspettative di ognuno.

Questa lingua storica della nostra regione presenta l'enorme vantaggio d'essere ancora presente e parlata sul territorio: è questa la condizione essenziale per garantire il successo di un apprendimento linguistico.

Ragioni culturali: una lingua veicola una cultura. La sua morfologia, il suo vocabolario esprimono una certa qual visione del mondo e dei rapporti dell'uomo con il territorio.

Ragioni pratiche: il francoprovenzale è una lingua romanza, più vicina al latino di quanto lo siano il francese e l'italiano, per cui è foriera di un sistema linguistico e di un approccio culturale eccezionali. In più, ancor oggi, siamo in contatto con il francoprovenzale e ciò ci permette di lavorare su di uno strato linguistico potenziale, naturale e spontaneo.

Ragioni di cittadinanza: conoscere la cultura della propria regione permette di comprenderla meglio, di apprezzarla maggiormente perché tutti vi possano trovare integrazione. Si tratta di un mezzo importante per sviluppare lo spirito di tolleranza e di apertura verso l'altro.

Devàn de eungnoué

Deun lo 1995, eungn a comenchà de moutré lo patoué i-z-adulte.



Le rèizón que l'an pouchà, a si ten, le-z-aministrateur é le responsablo di B.R.E.L. a organijé de cours de patoué son co i dzor de voueu le mime é son d'estrà bièn splequéye deun le premie padze di livro "Patois à Petits Pas", chortù deun lo 1999.

Le conseil metodolojeucco que seutta publicachón propouze eun leugne van bièn co pe voueu lo dzor. Moutré an lenva minoritéra l'è po se tan déféèn de to sen qu'eun fé pe moutré le-z-atre lenve : la progréchón, aprende a tsacoù de mot novè, tsertché de prédjé lo pi pousibblo, troué de bague que semblon i-z-atre lenve cougnue, mi...

Aprende lo patoué l'è po maque aprende an lenva : l'ou diye se sentì partia de la téra ieui eun vequèi, l'ou diye se rendre contcho d'avèi de rèis ou de poussèi nen bâti de novile.

Lo lon de sisse-z-àn, le métre de patoué l'an fabrecó an matse de matériel que dérimente l'è preui itó recouillà, mi que l'ayè fata d'itre organizó pe propouzé i métre de demàn de fiche didateuque déféente é iverte .

N'a étò de matériel que l'an fata di novile tecnolojie, mi la motivachón preunsipala reste salla de fiye eun voyadzo plézèn pe aprende lo patoué.

Se aprende lo patoué l'ou diye co comprende la civilizachón valdoténa, sen que eun propouze totse le bague de tcheu le dzor é salle de la tradechón, eun pasèn pe la littératurea, le tsansón, le djouà, sensa oublié la grammère é lo vocabuléro.

Lo beut de si tsemeun l'è fran si de fiye pasé lo patoué comme lenva alavia deun laquella vequèison eunsemblo la tradechón é la modernité. La compétanse passive (savèi comprende la lenva) é salla attiva (savèi la prédjé) son le finalité de l'eunségnemèn de noutra lenva llétéye étrèite étrèite avouè l'idantité d'eun peuplo que so vardé eun sanse d'appartegnance, mi so étò s'ivrì eunver le-z-atre.

Seutte fasón de moutré son nésesée perqué le dzi que frécanton le cours se rendèyan contcho de la retsesse de noutra lenva é tsaque métre apresteré

son parcours aprì avèi cougnù lo groupe, se compétanse é la voya de aprende de tsaqueun.

Seutta lenva istoreucca de noutra réjón l'a lo grou atoù d'itre euncó prédjéye tchica pertot é so l'è la condechón essanchella pe garantì eun vrèi aprentissadzo.

De réizón queulterelle : an lenva pourte avouì sé an queulteua. La signa fasón de bâti le fraze, lo vocabuléro no moutron an magnie de vire lo mondo é le rapor euntre l'ommo é sa téra.

De réizón prateuque : lo patoué l'è an lenva bièn pi protso i lateun que d'atre lenve de la mima mée comme lo fransé é l'italièn é donque représente eungn eumpourtàn sistème langueusteucco é queulterel. Eun pi, co voueu lo dzor, no sentèn prédjé patoué é so no permè de travaillé su de rèis veetable é naterelle.

De réizón sitouayenne : cougnitre la queulteua de la réjón ieui eun vequèi permè de la comprende mioù, de mioù l'aprèché é, pe sisse que veugnon de ià, de s'euntegré. L'è co si eun moyen de fiye crèite l'esprì de toléranse é d'iverteua eunver le-z-atre.